

## ビジネス文書 - 住所

### フィンランド語

Mr. J- Rhodes  
Rhodes & Rhodes Corp.  
212 Silverback Drive  
California Springs CA 92926

アメリカの住所のフォーマット:宛名、会社名、道の番号と名前、街の名前と州の省略記号、郵便番号

Mr. Adam Smith  
Smith's Plastics  
8 Crossfield Road  
Selly Oak  
Birmingham  
West Midlands  
B29 1WQ

イギリスとアイルランドの住所のフォーマット:宛名、会社名、番地+道の名前、街の名前、国、郵便番号

### スペイン語

Sr. J. Rhodes  
Rhodes & Rhodes Corp.  
212 Silverback Drive  
California Springs CA 92926

Polix S.A  
Ref. Sr. Juan Pérez  
Av. Galileo 110  
12560 Madrid (Madrid)

The Managing Director  
Fightstar Corporation  
155 Mountain Rise  
Antogonish NS B2G 5T8

カナダの住所のフォーマット:宛名、会社名、番地+道の名前、街の名前+州の省略記号+郵便番号

Polix S.A  
Ref. Sr. Juan Pérez  
Av. Galileo 1102  
2560 Quilmes, Provincia de Buenos Aires

Ms. Celia Jones  
TZ Motors  
47 Herbert Street  
Floreat  
Perth WA 6018

オーストラリアの住所のフォーマット:宛名、会社名、番地+道の名前、州の名前、街の名前+郵便番号

Sra. Celia Jones  
TZ Motors  
47 Herbert Street  
Floreat  
Perth WA 6018

Miss. L. Marshall  
Aquatechnics Ltd.  
745 King Street  
West End  
Wellington 0680

ニュージーランドの住所のフォーマット:宛名、会社名、番地+道の名前、郊外の番号、郵便局の番号、街の名前+郵便番号

Srta. L. Marshall  
Aquatechnics Ltd.  
745 King Street  
West End  
Wellington 0680

Matti Meikäläinen  
Myynti Oy  
Puistokatu 17 A  
01234 Helsinki  
Finland

Polix S.A  
Ref. Sr. Juan Pérez  
Av. Galileo 110  
Colonia Polanco  
C.P. 12560 México, D.F.

日本の住所のフォーマット:郵便番号、県名、市町村名、地区名、番地、会社名、肩書き、宛名

## ビジネス文書 - 書き出し

### フィンランド語

Arvoisa Herra Presidentti,

重要な役職についている人に出す正式な手紙

### スペイン語

Distinguido Sr. Presidente:

Hyvä Herra,

フォーマルな手紙で名前が分らない男性に宛てる場合

Distinguido Señor:

Hyvä Rouva,

フォーマルな手紙で、名前が分らない女性に宛てる場合

Distinguida Señora:

Hyvä vastaanottaja,

フォーマルな手紙で、名前と性別が分らない場合

Distinguidos Señores:

Hyvät vastaanottajat,

フォーマルな手紙で、複数の人物に宛てる場合、もしくはは部署に宛てる場合

Apreciados Señores:

Hyvät vastaanottajat,

フォーマルな手紙で、宛名が完全に分らない場合

A quien pueda interesar

Hyvä herra Smith,

フォーマルな手紙で、男性に出す場合

Apreciado Sr. Pérez:

Hyvä rouva Smith,

フォーマルな手紙で、女性に出す場合

Apreciada Sra. Pérez:

Hyvä neiti Smith,

フォーマルな手紙で、独身の女性に出す場合

Apreciada Srta. Pérez:

Hyvä neiti / rouva Smith,

フォーマルな手紙で、結婚しているか分らない女性に出す場合

Apreciada Sra. Pérez:

Hyvä John Smith,

Estimado Sr. Pérez:

フォーマルではない手紙で、以前に仕事上の付き合いがあった人に出す場合

Hyvä John,

Querido Juan:

あまり親しくない友達に宛てる場合

Kirjoitamme teille koskien...

Nos dirigimos a usted en referencia a...

フォーマルな手紙で、会社を代表して書く場合

Kirjoitamme teille liittyen...

Le escribimos en referencia a...

フォーマルな手紙で、会社を代表して書く場合

Koskien...

Con relación a...

フォーマルな手紙で、以前の情報に何か付け加える場合

Viitaten...

En referencia a...

フォーマルな手紙で、以前の情報に何か付け加える場合

Kirjoitan tiedustellakseni...

Escribo para pedir información sobre...

正式なものではない手紙で、個人から自身の会社に宛てて書く場合

Kirjoitan henkilön ... puolesta...

Le escribo en nombre de...

フォーマルなもので、代筆する場合

... suositteli yritystänne lämpimästi...

Su compañía nos fue muy recomendada por...

フォーマルなもので、丁寧な書き出し

## ビジネス文書 - 本文

### フィンランド語

Olisikohan mahdollista...

依頼

### スペイン語

¿Sería posible...

Olisitteko ystävällisiä ja...

依頼

¿Tendría la amabilidad de...

Olisin erittäin kiitollinen, jos...

依頼

Me complacería mucho si...

Arvostaisimme kovasti, jos voisitte lähettää  
meille lisätietoja koskien...

丁寧な依頼

Agradeceríamos si pudiera enviarnos información más  
detallada en cuanto a...

Olisin suuresti kiitollinen, jos voisitte...

丁寧な依頼

Le agradecería enormemente si pudiera...

Voisitteko ystävällisesti lähettää minulle...

依頼

¿Podría enviarme...

Olemme kiinnostuneita vastaanottamaan...

依頼

Estamos interesados en obtener/recibir...

Haluan kysyä voisiko...

依頼

Me atrevo a preguntarle si...

Voisitteko suositella...

依頼 ( やや率直 )

¿Podría recomendarme...

Voisitteko ystävällisesti lähettää minulle...

依頼 ( やや率直 )

¿Podría enviarme...

Pyydämme teitä välittömästi...

依頼 ( より率直 )

Se le insta urgentemente a...

Olisimme kiitollisia jos...

依頼 ( 会社を代表する場合 )

Estaríamos muy agradecidos si...

Mikä on tämänhetkinen listahintanne...

依頼 ( 詳細を質問する場合 )

¿Cuál es la lista actual de precios de...

Olemme kiinnostuneita ... ja haluaisimme  
tietää...

問い合わせ ( 詳細に問い合わせる場合 )

Estamos interesados en... y quisiéramos saber...

Ymmärsimme mainoksestanne, että tarjoatte...

問い合わせ ( 詳細に問い合わせる場合 )

Entendemos según su anuncio publicitario que  
ustedes producen...

Tavoitteemme on...

理念を表す文章

Es nuestra intención...

Harkitsimme ehdotustanne tarkkaan ja...

企業意思の決定を表す場合

Consideramos su propuesta con detenimiento y...

Valitettavasti joudumme ilmoittamaan, että...

フォーマルな文書（取り引きを断る場合）

Lamentamos informarle que...

## ビジネス文書 - 結びの表現

### フィンランド語

Jos tarvitsette lisätietoja, ottakaa yhteyttä minuun.

フォーマルな文書（丁寧）

### スペイン語

Si necesita ayuda adicional, sírvase a contactarme.

Ottakaa ystävällisesti yhteyttä jos voimme olla vielä avuksi.

フォーマルな文書（丁寧）

Si podemos brindarle nuestra ayuda, por favor, háganoslo saber.

Kiittäen jo etukäteen...

フォーマルな文書（丁寧）

Le agradecemos de antemano...

Olen käytettävissänne jos tarvitsette lisätietoja asiasta.

フォーマルな文書（丁寧）

Si requiere información adicional no dude en contactarme.

Olisin äärimmäisen kiitollinen jos voisitte ottaa asiasta selvää niin nopeasti kuin mahdollista.

フォーマルな文書（丁寧）

Le agradecería mucho si atiende este asunto lo más pronto posible.

Pyydämme teitä vastaamaan viipymättä, sillä...

フォーマル

Le rogamos responda a la brevedad posible ya que...

Jos tarvitsette lisätietoja, ottakaa mieluusti yhteyttä minuun.

フォーマル

Si requiere más información no dude en contactarme.

Odotan innolla mahdollisuutta työskennellä kanssanne.

フォーマル

Me complace la idea de trabajar juntos.

Kiitos avustanne tässä asiassa.

フォーマル

Gracias por su ayuda en este asunto.

Odotan innolla pääseväni keskustelemaan aiheesta kanssanne.

フォーマル ( やや率直 )

Me complace la idea de discutir esto con usted.

Jos tarvitsette lisätietoja...

フォーマル ( やや率直 )

Si requiere más información...

Arvostamme asiakkuuttanne.

フォーマル ( やや率直 )

Apreciamos hacer negocios con usted.

Ottakaa minuun yhteyttä puhelinnumerossa...

フォーマル ( より率直 )

Por favor, póngase en contacto conmigo, mi número directo es...

Odotan innolla pikaista yhteydenottoanne.

カジュアル

Espero tener noticias de usted pronto.

Ystävällisin terveisin,

フォーマル ( 宛名が分からない場合 )

Se despide cordialmente,

Ystävällisin terveisin,

フォーマルな文書 ( 広く使われている )

Atentamente,

Kunnioittavasti,

フォーマルな文書 ( まれに使われる )

Respetuosamente,

Parhain terveisin,

親しい取引先に対して使う場合

Saludos,

Terveisin,

頻繁に取引をする相手に使う場合

Saludos,